

<b>Zmluva o dielo</b> (uzatvorená v súlade s § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon)	<b>Contract for Work</b> (Section 91 of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act)
<b>I.</b> <b>Zmluvné strany</b>	<b>I.</b> <b>Parties</b>
<b>Autor:</b> Meno a priezvisko: Sławomir Stuglik Trvalý pobyt: Targanice, Beskidzka 53, 34-120 Andrychów, Polsko Dátum narodenia: Číslo obč. preukazu/pasu: Názov banky:  IBAN: SWIFT: BPPKOPLPW (ďalej len "Autor")	<b>Author:</b> Name and surname: Sławomir Stuglik Permanent residence: Targanice, Beskidzka 53, 34-120 Andrychów, Poland Date of birth: ID/Passport card no.: Bank: IBAN: SWIF (hereinafter referred to as the "Author")
<b>Objednávateľ</b> <b>Univerzita Komenského v Bratislave</b> Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava  <b>Súčasť:</b> <b>Univerzita Komenského v Bratislave,</b> <b>Fakulta matematiky fyziky a informatiky</b>  Adresa: Mlynská dolina, 842 48 Bratislava IČO: 00397865 DIČ: 2020845332 Banka:  IBAN: Zastúpená: prof. RNDr. Daniel Ševčovič, DrSc., dekan Zodpovedná osoba: doc. RNDr. Martin Homola, PhD. (ďalej len "Objednávateľ")  (ďalej spoločne len "Zmluvné strany")	<b>Person Ordering:</b> <b>Comenius University in Bratislava</b> Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava  <b>Units:</b> <b>Comenius University in Bratislava, Faculty of</b> <b>Mathematics, Physics and Informatics</b>  Address: Mlynská dolina, 842 48 Bratislava ID No.: 00397865 Tax ID No.: 2020845332 Bank:  IBAN: Represented by: prof. RNDr. Daniel Ševčovič, DrSc., Dean Responsible person: doc. RNDr. Martin Homola, PhD. (hereinafter referred to as the "Person Ordering")  (hereinafter jointly referred to as the "Parties")
súhlasili s uzavretím tejto Zmluvy o dielo (ďalej len "Zmluva") za nasledujúcich podmienok	have agreed to enter into this Contract for Work (hereinafter referred to as the "Contract") under the following terms and conditions
<b>II.</b> <b>Predmet zmluvy</b>	<b>II.</b> <b>Subject of the Contract</b>
1. Na základe tejto zmluvy sa Autor zaväzuje, že pre Objednávateľa osobne vytvorí dielo pozostávajúce z: (a) Skript na export dát z databázy projektu CREDO, pomocou ktorého bude možné exportovať denné dávky dát na ďalšie spracovanie. Exportované dáta budú vo formáte JSON. Skript bude vyhotovený v jazyku Python a bude odovzdaný spolu s príslušnou dokumentáciou. (b) Inštalácia softvéru Openlink Virtuoso na serveri konzorcia CREDO, vrátane príslušnej dokumentácie (prístup na server vrátane SPARQL endpointu a administrátorského prístupu pre Openlink Virtuoso, štart a základná správa perzistentného servera Openlink Virtuoso, import dát).	1. Under this Contract the Author undertakes to produce for the Person Ordering, the Work, consisting of: (a) A script for data exports from the CREDO database, which would enable to export daily datasets for further processing. The exported data will be in the JSON format. The script will be written in Python and will be submitted together with the respective documentation. (b) Installation of the Openlink Virtuoso software on the server belonging to the CREDO consortium together with the respective documentation (access to the server including SPARQL endpoint and admin access for Openlink Virtuoso, Openlink Virtuoso persistent server start and basic management, data import).
2. Autor vyhotoví Dielo podľa požiadaviek Objednávateľa.	2. The Author shall prepare Work according to the requirements of the Person Ordering.
3. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo a odovzdať ho Objednávateľovi do 3 týždňov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.	3. The Author undertakes to execute the Work and to hand it over to the Person Ordering within 3 weeks of the effective date of this Contract.
4. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo osobne, na	4. The Author undertakes to execute the Work in

vlastné náklady a riziko. Autor týmto prehlasuje, že Dielo bude výsledkom jeho vlastnej tvorivej duševnej činnosti.	person, at his/her own expense and risk. The Author hereby represents that the Work will be the outcome of his/her own intellectual activities.
<b>III. Platobné podmienky a dohoda o nevyberaní zrážkovej dane</b>	<b>III. Payment Terms and agreement not to collect withholding tax</b>
1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi odmenu za riadne a včas vytvorené Dielo vo výške 500,00 € (slovom: päťsto eur), odmena je bez DPH.	1. The Person Ordering undertakes to pay to the Author for execution of the Work a remuneration of €500.00 (in words: five hundred euro), without VAT.
2. Odmena je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa prijatia Diela Objednávateľom.	2. The remuneration shall be due and payable within 30 calendar days of the date of acceptance of the Work by the Person Ordering.
3. Úhrada za vytvorené a odovzdané dielo bude vykonaná jednorazovo, bezhotovostným platobným stykom na základe predloženého a odsúhlaseného preberacieho protokolu podpísaného zodpovednou osobou určenou v tejto zmluve, ktorým Autor odovzdá a Objednávateľ potvrdí skutočnú realizáciu diela.	3. Payment for performed and submitted Work will be settled as a lump sum by wire payment upon the submitted and approved acceptance certificate signed by the Responsible person designated in this contract, which serves as an agreement on actual performance of Work agreed by both Parties. The Author will submit and the Person Ordering will confirm actual performance of Work within the acceptance certificate.
4. Objednávateľ v súlade s ustanovením § 5 ods. 1 a § 6 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov odvedie z hrubej odmeny uvedenej v odseku 1 tohto článku 2 % (slovom: dve percentá) ako príspevok do Literárneho fondu.	4. The Person Ordering with § 5 par. 1 and § 6 par. 1 of Act no. 13/1993 Coll. on artistic funds, as amended, shall deduct 2% (in words: two percent) of the gross remuneration referred to in paragraph 1 of this Article as a contribution to the Literary Fund.
5. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že Objednávateľ nevykoná pri vyplatení odmeny podľa tejto zmluvy zrážku dane. Autor si daň z príjmu z odmeny za vytvorenie Diela podľa tejto zmluvy vysporiada sám.	5. The Parties, in accordance with the provision of § 43 par. 14 of Act no. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended, agreed that the Person Ordering will not, when paying the remuneration under this Agreement, make an income tax deduction. The author will settle the tax on the remuneration under this agreement by himself.
<b>IV. Použitie Diela</b>	<b>IV. Use of the Work</b>
1. Odo dňa prevzatia Diela má objednávateľ právo používať, reprodukovat' alebo ďalej spracovať Dielo v súlade s touto zmluvou.	1. From the date of acceptance of the Work the Person Ordering shall have the right to use, reproduce or further process the Work in compliance with this Contract.
2. Objednávateľ môže Dielo použiť na iný účel len so súhlasom autora.	2. The Person Ordering may use the Work for a different purpose only with the consent of the Author.
3. Objednávateľ je povinný chrániť Dielo pred akýmkoľvek poškodením.	3. The Person Ordering shall keep and protect the Work against any damage.
<b>V. Osobitné dojednania</b>	<b>V. Special Arrangements</b>
1. Zodpovedná osoba určená Objednávateľom v tejto zmluve posúdi, či Dielo boli vykonané v súlade s touto zmluvou a či Dielo obsahuje zjavné nedostatky a uvedie ich v preberacom protokole.	1. The Responsible person designated by the Person Ordering in this contract shall assess whether the respective Work has been executed in compliance with this Contract and whether the Work contains any apparent deficiencies which the Responsible person will state in the acceptance certificate.
2. Ak Dielo obsahuje nedostatky, ktoré nemožno napraviť, alebo ak sa po posúdení Diela podľa odseku 1 tohto článku zistí, že Dielo nie je v súlade s touto zmluvou, Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy.	2. If the Work contains any deficiencies that cannot be remedied or if, following the assessment of the Work under paragraph 1 of this Article hereof, the Work is found to be not in compliance with this Contract, the Person Ordering shall have the right to withdraw from the Contract.
3. Ak Dielo obsahuje nedostatky, ktoré je možné	3. If the Work contains deficiencies that can be

napraviť, môže Objednávateľ odmietnuť prevzatie Diela a vrátiť ho Autorovi na revíziu s cieľom odstrániť nedostatky a určiť lehotu na nápravu, ktorá nesmie byť kratšia ako 30 dní.	remedied, the Person Ordering may refuse accepting of the Work and return it back to the Author for revision in order to remedy the deficiencies, and define the remedy period which may not be less than 30 days.
4. V prípade, že nedostatky nebudú odstránené v stanovenej lehote, Objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy.	4. Should the deficiencies be not remedied within the defined period, the Person Ordering shall have the right to withdraw from the Contract.

<b>VI. Ukončenie zmluvy</b>	<b>VI. Termination of the Contract</b>
1. Táto zmluva môže byť ukončená: a) písomnou dohodou Zmluvných strán, b) písomným oznámením ktorejkoľvek zo Zmluvných strán doručené druhej Zmluvnej strane, a to aj bez udania dôvodu, s jedno-mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane, c) písomným oznámením o odstúpení od zmluvy podľa článku V ods. 2 a 4. Odstúpenie nadobúda účinnosť dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane.	1. This Contract may be terminated by: a) written agreement of the Parties, b) written notice by either Party delivered to the other Party, even without giving any reason, with one-month notice period starting on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the other Party. c) written notice of withdrawal from this Contract pursuant to Article V, paragraphs 2 and 4. Withdrawal shall take effect on the date of delivery thereof to the other Party.
<b>VI. Záverečné ustanovenia</b>	<b>VI. Final Provisions</b>
1. Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.	1. The Parties have agreed that the rights and obligations of the Parties not regulated herein shall be governed by the respective provisions of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended and Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended.
2. Akákoľvek zmena jednotlivých ustanovení tejto zmluvy môže byť vykonaná iba písomne vo forme očíslovaných dodatkov v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Autor a druhý pre Objednávateľa.	2. Any change of individual provisions hereof may be made only in writing in the form of numbered amendments hereto in two counterparts, out of which one to be obtained by the Author and the other by the Person Ordering
3. Zmluva sa uzatvára v dvoch jazykových mutáciách, anglickej a slovenskej, ktoré sú rovnocenné. Zároveň je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy sú určené pre Objednávateľa a jeden pre Autora.	3. The Contract is concluded in two languages, English and Slovak, which are equivalent. It is made in three counterparts, two of them to be obtained by the Person Ordering and one to be obtained by the Author.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej uverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.	4. The Contract shall come into force on the day of its signing by both Parties and take effect on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že uzavreli túto zmluvu slobodne, vážne a bezchybne, nie pod nátlakom alebo nápadne nepriaznivými podmienkami, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a NA DÔKAZ TOHO ju podpisujú.	5. The Parties declare that they have entered into this Contract freely, seriously and without error, not under duress or strikingly unfavourable terms, they have read the Contract, understood its content, and IN WITNESS WHEREOF they have hereunto set their hands.
V Bratislave, Slovensko, dňa:	In Cracow, Poland, or
Objednávateľ/Person Ordering:	Autor/Author: